



IGA



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011

12

No. 122

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Feliz Natal e Próspero Ano Novo!!!

Neste Natal eu desejo que a Paz e a Harmonia encontre moradia em todos os corações,
Que a Esperança seja um sentimento constante em cada Ser que habita este planeta,

Desejo que o Amor e a Amizade prevaleça acima de todas as coisas materiais,
Que as tristezas ou mágoas sejam banidas dos corações, dando lugar apenas ao Carinho,

Que a Dor do Amor, encontre remédio em outro Amor,
Que a Dor Física seja amenizada, e que Deus esteja ao lado de todos, dando muita
força, fé e resignação,

Que a solidão seja extinta e no lugar se instale a Amizade Verdadeira e o
Companheirismo,

Que as pessoas procurem olhar mais a Sua volta e não tanto para si mesma

Que a Humildade e o Respeito residam na Alma e no coração de Todos,

Que saibamos Amar e Respeitar o próximo como a nós mesmos,



FERIADÃO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

(ねんまつ ねんしの ぎょうむ あんない)

<p>Prefeitura, repartições públicas e Postos de Saúde - 市役所と国民健康保険診療所</p> <p>Fechado de 29 de dezembro à 3 de janeiro (haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)</p>	<p>Consulado-Geral do Brasil em Nagoya - 在名古屋ブラジル総領事館</p> <p>Fechado nos dias 23, 30 de dezembro à 3 de janeiro e dia 9 de janeiro</p>
<p>Plantão de emergências hospitalar – 救急輪番制当番表</p> <p>Horário de atendimento: das 8:45 às 8:45 da manhã seguinte</p> <p>Nabari Byouin 29 e 31 de dezembro e 1 e 3 de janeiro Ueno Shimin Byouin 30 de dezembro Okanami Byouin 2 de janeiro</p>	<p>Clínicas dentárias – 歯科診療</p> <p>Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00</p> <p>30 de dezembro: Clínica Dentária Uchida, Ueno Nonin machi 564 (内田歯科医院) tel: 21-0271</p>
<p>Consultório de emergências médicas – 伊賀市応急診療所</p> <p>Primeiro consulte com o médico de sua confiança. Se ele não estiver atendendo, utilize os serviços do Consultório Médico de emergências de Iga (Iga shi Oukyuu Shinryou Sho), atrás do Hospital Okanami, tel 22-9990.</p> <p>No período de 29 de dezembro à 3 de janeiro</p> <p>Horário de atendimento: 9:00 ao meio-dia, 14:00 às 17:00 20:00 às 23:00</p> <p>Área de atendimento: Pediátrico e Clínico geral</p> <p>Obs.: Somente no dia 29 dezembro, atendimento das 14:00 às 17:00 e de 20:00 às 23:00</p>	<p>31 de dezembro: Clínica Dentária Ootake, Ao 1468-1 (大竹歯科) tel: 52-1100</p> <p>2 de janeiro: Clínica Dentária Ooya, Midorigaoka Hon machi 4175 (大矢歯科医院) tel: 23-4184</p> <p>3 de janeiro: Clínica Dentária Yamamoto, Ueno Nonin machi 386-1 (山本歯科医院) tel: 21-0025</p> <p>Não haverá consultas no dia 1 de janeiro. Caso necessite de atendimento, consulte o Centro Informações pelo tel: 24-1199</p>
<p>Depósitos de Lixo – ごみの持込場所</p> <p>Sakura Recycle Center – lixos queimáveis, metais, tecidos, vidros, garrafas, cerâmicas (tel 20-9272): fechado de 31 de dezembro à 3 de janeiro</p> <p>Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai (moradores de Aoyama) – lixos queimáveis e não queimáveis (tel 53-1120): fechado de 30 de dezembro à 3 de janeiro</p> <p>Funenbutsu Shori Jo – concretos, terra, telhas, tijolos, azulejos (tel 23-8991): fechado de 31 de janeiro à 3 de janeiro</p>	

いがし じんこう
伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Outubro / 2011)
Total: 99.375 habitantes, incluindo 4.532 estrangeiros (4.56%)

マスコンサート



Dia: 17 de Dezembro (sab) das 14:00 hs até 16:00 hs
 Local: Shimagahara Kaikan Fureai Hall
 ● Show instrumental (piano, sanfona e pianica) apresentado por trio
 ● Show de ventriloquia
 ● Festa de confraternização (tea time)



Maiores Informações: Kokusai Kouryuu Kyoukai TEL 22-9629

RECOLHIMENTO ESPECIAL DE IMPOSTOS

個人住民税の特別徴収

Segundo o regulamento municipal, o imposto residencial dos trabalhadores assalariados (inclusive part-time e arubaito) pode ser pago em doze parcelas.

A empresa descontará do salário do trabalhador e depositará para a prefeitura, o sistema é chamado Tokubetsu choushuu (sistema de recolhimento especial).

Vantagens:

- Não precisa ir pagar pessoalmente;
- O imposto residencial, que normalmente deve ser pago em 4 parcelas, será dividido em 12 parcelas, diminuindo o valor mensal a pagar.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kazei Ka TEL 22-9613

PATRULHA DO TRÂNSITO

年末の交通安全県民運動



PERÍODO : de 11 à 20 de dezembro

Objetivo:

Prevenção de acidentes de trânsito com idosos e crianças.

Uso do cinto de segurança em todos os assentos e o uso correto da cadeirinha de segurança.

Não dirigir alcoolizado.

Maiores Informações: Na prefeitura, Seção Shimin Seikatsu ka TEL 22-9638

CUIDADO COM OS FALSOS FUNCIONÁRIOS DO DEPARTAMENTO DE ÁGUA

あくしつぎょうしゃのほうもんにちゅういしましょう!

Algumas pessoas foram vítimas de vendedores que se fazem passar por funcionários do departamento de água e esgoto. Eles se identificam como funcionários da prefeitura, fazem teste na água da torneira ou nos encanamentos e tentam vender purificador de água. Atenção, pois o departamento de água e esgoto não age das seguintes formas:

Faz visita domiciliar sem prévio aviso, faz teste de qualidade da água, tenta vender purificador de água ou intermedia conserto de encanamento e outros.

Faz teste de qualidade da água sem a solicitação do cliente e faz cobrança pelo teste de qualidade.

Preenche a nota e faz cobrança no próprio local.

Se receber alguma visita, conforme acima, não o deixe entrar em casa e exija um documento de identificação.



Maiores Informações: Suidou bu (Departamento de água e esgoto) seção gyoumu ka TEL 24-0003

CUIDADO COM A ARANHA VENENOSA "SE AKA GOKE GUMO" セアカゴケグモにご注意ください

Em Setembro deste ano foi encontrada, na cidade de Iga pela primeira vez, a aranha venenosa "se aka goke gumo" *Latrodectus hasselti* (literalmente, aranha de costa vermelha), depois disto outras denúncias foram registradas. É uma aranha potencialmente perigosa e se parece com a aranha viúva negra. Em 1995, foi encontrada em Osaka e logo depois em Mie ken, ultimamente pode ser encontrada em várias regiões.

Esta aranha é venenosa, porém, só atacará se for tocada antes e se sentir ameaçada. Ela mede mais ou menos 1 cm, tem o corpo preto com uma listra vermelha. Costuma viver nas valetas, grades, lado interno da tampa da valeta, vasos, embaixo de blocos do quintal, etc.

Se encontrar uma aranha "se aka goke gumo" cuidado para não tocá-la com as mãos, use o inseticida.

Maiores Informações: Kankyō Seisaku ka Tel 0595-20-9105

SALÁRIO MÍNIMO DA PROVÍNCIA DE MIE SOBE PARA ¥717

三重県の最低賃金は717円

O salário mínimo teve um aumento de ¥3 no dia 1 de Outubro, passando para ¥717. Todo e qualquer trabalhador da província de Mie não poderá receber menos que o salário mínimo, independente de idade ou tipo de contrato (part-time ou arubaito).

Porém, os trabalhadores de indústrias específicas tem o seu próprio salário mínimo. Confirme se o seu salário está de acordo com o tipo de indústria.

Maiores informações: Mie Roudou Kyoku Chinguin Shitsu TEL 059-226-2108

Iga shi Roudou Kijun Kantoku sho (Ministério do Trabalho) TEL 21-0802



Exame e consultas sobre a saúde da criança de Dezembro 2011

12月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	02/12 (sexta-feira)	13:00 ~13:30	AOYAMA HOKEN CENTER
	13/12 (terça-feira)	13:00 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN(em frente à delegacia)
	22/12 (quinta-feira)	13:00 ~13:30	OOYAMADA HOKEN CENTER
Crianças de 3 anos e meio	02/12 (sexta-feira)	14:00 ~14:30	AOYAMA HOKEN CENTER
	15/12 (quinta-feira)	13:00 ~14:30	IGA ISHI KAIKAN (em frente à delegacia)
	22/12 (quinta-feira)	14:00 ~14:30	OOYAMADA HOKEN CENTER
Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc. Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária. Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Caderneta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)			

Maiores informações: Kenkou Suishin Ka Tel 22-9653

Começará um novo Sistema de Controle de Permanência

A lei da imigração será alterada em Julho de 2012

Informações retiradas da homepage <http://www.city.iga.lg.jp/>

clique em 新たな在留管理制度がスタートします！(11/24) em português, colado em PDF.

“O novo sistema de controle de permanência será introduzido para que o Ministro da Justiça compreenda e mantenha as informações necessárias para o controle de permanência de estrangeiros, como também aprimorar a conveniência para os estrangeiros legalmente residentes. Concretamente, será emitido um cartão de permanência para os estrangeiros legalmente residentes neste País por médio ou longo período. Também, caso venha a trocar de empresa na qual trabalha, será necessário fazer o aviso sobre a mudança. Por outro lado, o prazo máximo de permanência até então de 3 anos, será prolongado para 5 anos, e será introduzido um sistema de reentrada no qual, a princípio, não será necessário obter a permissão de reentrada caso retorne ao Japão dentro de um período de 1 ano. Além disso, com a introdução do novo Sistema de Controle de Permanência, o Sistema de Registro de Estrangeiro será abolido.”

Observe que o Sistema de Registro de Estrangeiro será abolido mas será emitido o Cartão de permanência (ZAIKYU KAADO). O ZAIKYU KAADO será emitido para todos os estrangeiros que possuem “qualificação de permanência”, ou seja, visto por médio ou longo período.

O ZAIKYU KAADO possuirá “prazo de validade”. O vencimento do ZAIKYU KAADO, para maiores de 16 anos, será junto com o vencimento do visto comum ou 7 anos para visto permanente. Crianças menores de 16 anos que tem visto permanente, o vencimento será a data de aniversário de 16 anos, crianças que tem outros tipos de visto o vencimento será na data de expiração do visto ou data de aniversário de 16 anos, aquele que vier primeiro.

A alteração de endereço deve ser anotada no ZAIKYU KAADO pela prefeitura local. Alterações no nome, data de nascimento, sexo, nacionalidade e região, devem ser feitas no escritório da imigração.

O prazo máximo do visto será estendido para 5 anos.

Se sair do Japão e retornar no período de 1 ano não será necessário solicitar o re-entry.

(Nota) Quando o visto atual for menor que 1 ano, deverá retornar ao Japão até a expiração do mesmo.

Veja mais detalhes na homepage ou obtenha as informações na prefeitura local.

ESTACIONAR O VEÍCULO PERTO DE HIDRANTES E RESERVATÓRIOS DE ÁGUA É PROIBIDO

(しょうかせん や ぼうか すいそう ぶきん は ちゅうしゃきんし)

Segundo a legislação do trânsito, é proibido estacionar perto de hidrantes. O estacionamento ilegal atrapalha o rápido atendimento de salvamento de vidas.

Atualmente, tem aumentado os casos de veículos estacionados em locais impróprios que atrapalham a atividade de salvamento de vidas. E, também veículos estacionados nas ruas estreitas da cidade atrapalham a passagem dos carros do corpo de bombeiro, atrasando a chegada no local do salvamento ou do incêndio.

Esteja atento, no cotidiano, para não estacionar o veículo em locais que atrapalharão o salvamento ou a apagar o incêndio:

Não estacionar a 5 metros de hidrantes, reservatórios de água para incêndio, entrada de ruas que tem reservatório de água, locais que serão usados para apagar incêndio com placas indicativas como piscina, lagos, poços, rios entre outros, e na entrada de depósito de materiais para incêndio.

Maiores Informações: Naka Shoubou sho Tel 24-9107

Higashi Shoubou sho Tel 45-3100

Minami Shoubou sho Tel 52-1151

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS

(外国人のための相談)



Se você tem dúvida sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, ou outras, utilize o serviço de consultas para estrangeiros.

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel.22-9702

CONSULTAS COM DESPACHANTE

(行政書士相談)

Consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 5 Janeiro de 2012 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento, naturalização, abertura de empresas, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO

(日本語教室 & 学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	QUARTA-FEIRA DAS 19:45 ÀS 21:00 SÁBADO DAS 19:00 ÀS 20:30	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

IMPOSTO DO MÊS

(こんげつのうぜい)

Até 26 de Dezembro(seg)

SEGURO DE SAÚDE

(Kokumin Kenkou Hoken ze)

7ª parcela

IMPOSTO SOBRE IMÓVEIS

(Kotei Shisan ze)

3ª parcela

Informações: Prefeitura, seção Shuuzei Ka TEL:0595-22-9612



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA

(伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados, fim e começo de ano	AM 9:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

Área de consulta : Clínica Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu medico de costume.

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA

(伊賀地域救急輪番制担当表)

Dezembro						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
				1 NABARI	2 SHIMIN	3 NABARI
4 NABARI	5 OKANAMI	6 NABARI	7 OKANAMI NABARI	8 NABARI	9 SHIMIN	10 SHIMIN
11 OKANAMI	12 OKANAMI	13 SHIMIN	14 OKANAMI NABARI	15 NABARI	16 SHIMIN	17 NABARI
18 NABARI	19 OKANAMI	20 NABARI	21 OKANAMI NABARI	22 NABARI	23 SHIMIN	24 SHIMIN
25 OKANAMI	26 OKANAMI	27 SHIMIN	28 OKANAMI NABARI	29 NABARI	30 SHIMIN	31 NABARI

< Horário >

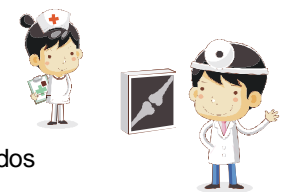
Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > PREFEITURA DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp